

AGFA family







1 Laufbildtaste	1 filmknop	1 Touche pour séquences filmées	1 Movie key	1 Pulsante per sequenze cinematografiche
2 Stehbildtaste	2 knop voor enkel-beeldopnamen	2 Touche pour images fixes	2 Still key	2 Pulsante per riprese su singoli fotogrammi
3 Einsteckschuh für Filmleuchte	3 insteekschoentje voor filmzon	3 Griffe pour ciné-flash	3 Accessory shoe for film lamp	3 Slitta per cine-flash
4 Einstellung für Tageslicht- und Kunstlicht-Aufnahmen	4 instelling voor daglicht- en kunstlichtopnamen	4 Réglage prises de vues à la lumière du jour et à la lumière artificielle	4 Adjustment for daylight and artificial light exposures	4 Regolazione per riprese a luce diurna e a luce artificiale
5 Sucher mit Augenmuschel	5 zoeker met oogschelp	5 Viseur avec oculaire	5 Viewfinder with eyepiece	5 Mirino con oculare
6 Objektiv	6 objectief	6 Objectif	6 Lens	6 Obiettivo
7 Meßauge des Belichtungsmessers	7 meetoog van de belichtingsmeter	7 Cellule de mesure du posemètre	7 Exposure meter eye	7 Cellula di misurazione dell'esposimetro
8 Batterieraumdeckel	8 deksel van de batterijruimte	8 Couvercle du logement des piles	8 Battery compartment cover	8 Coperchio dell'alloggiamento pile
9 Handgriff	9 handgreep	9 Poignée	9 Handgrip	9 Impugnatura
10 Einschraubgewinde für Trageschlaufe	10 schroefvatting voor polsriem	10 Filetage pour dragonne	10 Bush for carrier strap	10 Filettatura per avviare il cordone di trasporto
11 Filmvorratsanzeige	11 filmvoorraadaanduiding	11 Indicateur de réserve de film	11 Film supply indicator	11 Indicatore della riserva di pellicola
12 Druckknopf zum Öffnen des Kassettenraumdeckels	12 drukknop voor het openen van het deksel van de cassette	12 Poussoir pour l'ouverture du couvercle du logement de la cassette	12 Pushbutton to open cassette compartment cover	12 Bottone per l'apertura del coperchio del vano caricatore

1 Tecla para escenas de cine	1 Disparador para filmagem	1 Filmningsknapp	1 Knap til kontinuerlig optagelse	1 Normaalikuvaus-painike
2 Tecla para imágenes fijas	2 Tecla para imagem fixa	2 Stillbildsknapp	2 Knap til enkeltbilled-optagelse	2 Yksittäiskuvaus-painike
3 Zapata para lámpara de filmar	3 Sapata para lâmpada de filmar	3 Fäste för filmbelysning	3 Indstiksholder til lyskanon	3 Filmivalaisimen istukka
4 Conmutación para tomas a luz del día o a luz artificial	4 Tecla reguladora para filmagem à luz de dia e luz artificial	4 Inställning för dagsljus- och konstljusjusteringar	4 Indstilling til dags- og kunstlysoptagelser	4 Asetus päivänvalon ja keinovalon kuvaukselle
5 Visor con concha ocular	5 Visor com ocular	5 Sökare med ögonmussla	5 Søger med øjenskærm	5 Etsin
6 Objetivo	6 Objectiva	6 Objektiv	6 Objektiv	6 Objektiivi
7 Célula de medición del fotómetro	7 Célula de medição do fotómetro	7 Mätöga för exponeringsmätaren	7 Máleoe til belysningsmåler	7 Valotusmittarin mittausaukko
8 Tapa del receptáculo de las pilas	8 Tampa do depósito de pilhas	8 Lock för batterifack	8 Låg til batterirum	8 Paristolokeron kansi
9 Asidero	9 Punho	9 Handgrepp	9 Håndtag	9 Käsikahva
10 Rosca para atornillar la correa portadora	10 Ligação para pega	10 Skruvänga för handlovsrem	10 Gevind til bærerem	10 Kantoketjun kierre
11 Indicador de reserva de película	11 Indicação da quantidade de filme	11 Film längdsmätare	11 Filmforrådsindikering	11 Filmimäärän osoitin
12 Botón de apriete para abrir la tapa del compartimiento de chasis	12 Botão para abrir a tampa do depósito de cassetes	12 Låsknapp för kassetlock	12 Trykknapp til åbning af låg til kassetterum	12 Kasettilokeron kannen avausnuppi

Batterien einlegen

Batterieraum mit Münze öffnen.

Für den motorischen Filmtrieb:

Zwei Mignon-Batterien je 1,5 V, Mallory MN 1500 oder Varta 4006.

Batteriewechsel nach ca. einem Jahr oder nach 10 Filmen.

Für die Belichtungssteuerung:

Eine Knopfbatterie 1,35 V, Mallory PX 625 oder Varta V 625 PX.

Batteriewechsel nach ca. einem Jahr.

Batterien gemäß Pol-Markierung einlegen. Deckel aufsetzen und einrasten.

Trageschlaufe

Beiliegende Trageschlaufe im Einschraubgewinde des Handgriffs befestigen.

Batterijen inleggen

Batterijruimte met een munt openen.

Voor de motoraandrijving van de film:

twee mignon-batterijen van ieder 1,5 V; Mallory MN 1500 of Varta 4006.

Wisselen van batterijen na ca. één jaar of na 10 films.

Voor de belichtingsregeling een knoopbatterij 1,35 V:

Mallory PX 625 of Varta V 625 PX.

Batterijwisselen na ca. één jaar.

Batterijen overeenkomstig de pool-aanduiding inleggen. Deksel terugplaatsen en vastzetten.

Polsriem

Bijgaande polsriem in de schroefvatting van de handgreep bevestigen.

Mise en place des piles

Ouvrir le logement des piles à l'aide d'une monnaie.

Pour l'entraînement à moteur du film:

Deux piles Mignon de 1,5 V, Mallory MN 1500 ou Varta 4006.

Changement des piles après un an env. ou après 10 films.

Pour la commande de l'exposition:

Une pile-bouton de 1,35 V, Mallory PX 625 ou Varta V 625 PX.

Changement de la pile après un an env.

Introduire les piles en tenant compte du symbole du pôle. Remettre le couvercle en place et l'enclencher.

Dragonne

Fixer la dragonne jointe à la caméra dans le filetage de la poignée de la caméra.

Inserting batteries

Open battery compartment with coin.

For motor-powered film drive:

Two 1.5 V mignon batteries, Mallory MN 1500 or Varta 4006. Exchange batteries after about one year or 10 films.

For exposure control:

One 1.35 V button cell, Mallory PX 625 or Varta V 625 PX. Battery change after about one year. Insert batteries at correct pole marks. Position and latch cover.

Carrier strap

Screw enclosed carrier strap into bush in hand-grip.

Inserimento delle pile

Aprire l'alloggiamento pile per mezzo di una moneta.

Per l'avviamento a motore della pellicola:

Due pile Mignon ciascuna da 1,5 V, Mallory MN 1500 o Varta 4006.

Sostituzione delle pile dopo un anno ca. o dopo 10 film.

Per il comando dell'esposizione:

Una pila-bottone da 1,35 V, mallory PX 625 o Varta V 625 PX.

Sostituzione della pila dopo un anno ca.

Inserire le pile osservando il contrassegno di polarità. Applicare il coperchio portandolo in posizione.

Cordone di trasporto

Fissare il cordone di trasporto aggiunto nella filettatura dell'impugnatura dell'apparecchio da ripresa.



Colocación de las pilas

Abrir el receptáculo de las pilas con una moneda.

Para el motor de accionamiento:

Dos pilas tipo „Mignon“ de 1,5 V c. u., Mallory MN 1500 o Varta 4006.

Cambio de las pilas después de un año aprox. o después de 10 películas.

Para el mando de la exposición:

Una pila de botón 1,35 V Mallory PX 625 o Varta V 625 PX. Cambio de la pila después de un año aprox. Insertar las pilas según indican las marcas de polaridad. Poner la tapa y enclavarla.

Correa portadora

Atornillar la correa portadora adjunta en la rosca del asidero de la cámara.

Colocação das pilhas

Abrir com uma moeda o depósito de pilhas.

Para accionamento motorizado do filme:

Duas pilhas „Mignon“ de 1,5 V, Mallory MN 1500 ou Varta 4006.

Mudança de pilhas após um ano ou 10 filmes.

Para controlo da exposição:

Uma pilha tipo „botão“, 1,35 V, Mallory PX 625 ou Varta V 625 PX. Mudança de pilha após 1 ano.

Colocar pilhas de acordo com indicação dos polos. Colocar a tampa e engatar.

Pega

Fixar a pega fornecida na rosca do punho da câmara.

Inläggning av batterier

Batterilocket öppnas med ett mynt.

För filmmotorn:

Två Mignonbatterier 1,5 V (Mallory MN 1500 eller Varta 4006).

Byte av batterier efter ett år eller 10 filmer.

För exponeringsmätaren: Ett 1,35 V knappbatteri (Mallory PX 625 eller Varta V 625 PX).

Batteriet byts efter ett år. Batterierna läggs in enligt polmarkeringen. Locket sätts på och låses.

Handlovsrem

Den bifogade handlovsremmen skruvas fast i handgreppets gänga.

Ilægning af batterier

Luk batterirummet op med en mønt.

Til motoren anvendes:

to mignonbatterier på hver 1.5 V, Mallory MN 1500 eller Varta 4006. Skiftes efter et år eller 10 film.

Til eksponeringsstyringen: et knapbatteri 1,35 V, Mallory PX 625 eller Varta V 625 PX. Skiftes efter 1 år. Isæt batterier efter polmarkeringen. Sæt laget på og klem det fast.

Bærerem

Vedlagte bærerem fastgøres i håndtagets gevind.

Paristojen**paikoilleenpano**

Avaa paristolokeron kansi kolikon avulla.

Motorisoitu filmsiirto: kaksi 1,5 V paristoa Mallory MN 1500 tai Varta 4006. Paristojen vaihto noin vuoden kuluttua tai 10 filmin jälkeen.

Valotuksensäätö: 1,35 V nappiparisto, Mallory PX 625 tai Varta V 625 PX.

Paristojen vaihto noin vuoden kuluttua. Paristot asetetaan paikoilleen +/- merkinnät huomioiden. Kansi laite- taan paikoilleen ja napsautetaan kiinni.

Kantohihna

Kiinnitä mukana seuraava kantoketju kameran kädensijassa olevaan ruuvikierteeseen.



Filmkassette einlegen

Diesen Knopf drücken. ►
Deckel öffnet sich. Super-8-Filmkassette mit Beschriftung nach außen einlegen. Deckel schließen.

Geeignete Filme:

Normal-empfindliche Super-8-Filme (z. B. Agfa Moviechrome 40) oder hoch-empfindliche Super-8-Filme (z. B. Agfa Moviechrome 160). Filme mit aufgetragener Tonspur (z. B. Agfa Moviechrome plus) sollten nicht verwendet werden (s. S. 24).

Filmvorratsanzeige

Das rote Band in der Filmvorratsanzeige informiert über den Filmverbrauch.

Filmcassette inleggen

Op deze knop drukken. ►
Deksel opent zich. Super-8 filmcassette met de opdruk naar buiten inleggen. Deksel sluiten.

Geschikte films:

Normaal-gevoelige Super-8 films (b. v. Agfa Moviechrome 40) of hoog-gevoelige Super-8 films (b. v. Agfa Moviechrome 160). Reeds van geluidsspoor voorziene films (b. v. Agfa Moviechrome plus) kunnen niet gebruikt worden (zie blz. 24).

Filmvoorraadaanduiding

De rode band in de filmvoorraadaanduiding duidt het filmverbruik aan.

Mise en place de la cassette de film

Appuyer sur ce bouton: ►
le couvercle s'ouvre.
Placer la cassette de film Super 8 avec l'inscription orientée vers l'extérieur.
Fermer le couvercle.

Films appropriés:

Films Super 8 de sensibilité normale (par ex. Moviechrome 40 Agfa) ou films Super 8 de haute sensibilité (par ex. Moviechrome 160 Agfa). Ne pas utiliser de films munis de piste sonore (par ex. Moviechrome plus Agfa) (voir page 24).

Indicateur de réserve de film

Le ruban rouge de l'indicateur de réserve de film renseigne au sujet de la quantité de film usée.

Inserting film cassette

Press this button. ► Cover opens. Insert Super-8 film cassette, with lettering at outside.
Close cover.

Suitable films:

Normal-speed Super-8 films (e. g. Agfa Moviechrome 40) or high-speed Super-8 films (e. g. Agfa Moviechrome 160). Films with sound tracks (e. g. Agfa Moviechrome plus) should not be used (see p. 24).

Film supply indicator

Red strip in film supply indicator shows how much film has been used.

Collocazione del caricatore di pellicola

Premere questo bottone: ► il coperchio si apre. Collocare il caricatore Super 8 con le diciture rivolte verso l'esterno. Chudere il coperchio.

Pellicole adatte:

Pellicole Super 8 a sensibilità normale (per es. Moviechrome 40 Agfa) o pellicole Super 8 altamente sensibili (per es. Moviechrome 160 Agfa). Non dovranno venir usate pellicole con colonna sonora (per esempio Moviechrome plus Agfa) (vedasi a pag. 24).

Indicatore della riserva di pellicola

Il nastro rosso dell'indicatore ci informa sul consumo della pellicola.



Colocar el chasis de película

Apretar este botón. ► La tapa se abre. Colocar el chasis de película Super 8 con la rotulación hacia fuera. Cerrar la tapa.

Películas utilizables:

Películas Super-8 de sensibilidad normal (p. ej. Moviechrome 40 Agfa) o películas Super-8 de alta sensibilidad (p. ej. Moviechrome 160 Agfa). No deberían emplearse películas con banda sonora adaptada (p. ej. Moviechrome plus Agfa) (ver pág. 25).

Indicación reserva de película

La banda roja del indicador de reserva de película da a conocer el consumo de película.

Introdução da cassete de filme

Pressionar este botão. ► A tampa abre. Colocar a cassete Super 8 com a inscrição virada para fora. Fechar tampa.

Filmes adequados:

Filmes Super 8 de sensibilidade normal (p. ex. Agfa Moviechrome 40) ou de alta sensibilidade (p. ex. Agfa Moviechrome 160). Filmes com pista sonora aplicada (p. ex. Agfa Moviechrome plus) não deverão ser utilizadas (cf. pág. 25).

Indicador quantidade de filme

A fita encarnada informa sobre a quantidade de filme gasta.

Inläggning av filmkassetten

Tryck på denna knapp. ► Locket öppnas. Super 8 filmkassetten läggs i med texten utåt. Stäng igen locket.

Lämpliga filmer:

normalkänsliga Super 8 filmer (t.ex. Agfa Moviechrome 40) eller högkänsliga Super 8 filmer (t.ex. Agfa Moviechrome 160). Film med ljudspår (t.ex. Agfa Moviechrome plus) bör inte användas (se sid. 25).

Filmlängdsmätare

Det röda bandet i filmlängdsmätarfönstret informerar om filmförbrukningen.

Ilægning af filmkassette

Tryk på denne knap. ► Låget åbnes. Læg Super-8-kassetten i med tekst ud. Luk låget.

Anbefalede film:

normal-følsomme Super-8-film (f. eks. Agfa Moviechrome 40) eller højfølsomme Super-8-film (f. eks. Agfa Moviechrome 160). Film med lydspor (f. eks. Agfa Moviechrome plus) bør ikke bruges (s. side 25).

Filmforrådsindikering

Filmforrådsindikeringens røde bånd viser filmforbruget.

Filmikasetin paikoilleenpano

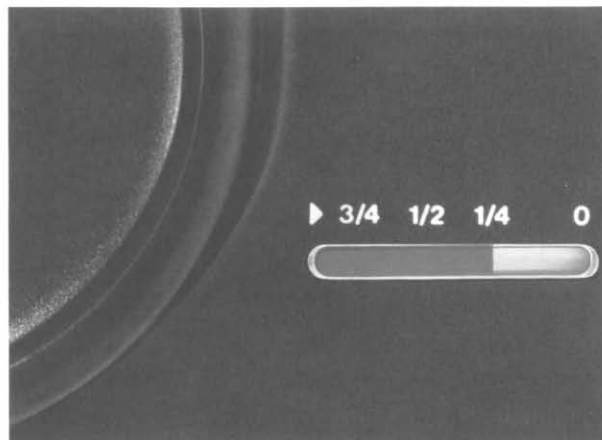
Paina nuppia. ► Kansi avautuu. Aseta Super-8-filmi-kasetti paikoilleen teksti ylöspäin. Sulje kansi.

Sopivia filmejä:

tavalliset Super-8-filmit (esim. Agfa Moviechrome 40) tai erikoisherkät Super-8-filmit (esim. Agfa Moviechrome 160). Ääniraidalla varustettuja filmejä (esim. Agfa Moviechrome plus) ei pitäisi käyttää (ks. sivu 25).

Filmimäärän osoitin

Filmimäärän osoittimen punainen nauha ilmoittaa filmin kulutuksen.



Kamera-Haltung

Die Kamera mit der rechten Hand halten und mit der linken Hand auslösen.

Cameraholding

De camera met de rechterhand vasthouden en met de linkerhand bedienen.

Maintien de la caméra

Tenir la caméra avec la main droite et déclencher avec la main gauche.

Holding the camera

Hold camera in right hand and release with left.

Modo di tenere

l'apparecchio da ripresa
Impugnare l'apparecchio con la mano destra ed azionare il pulsante di scatto con la mano sinistra.



Sujeción de la cámara

Sujetar la cámara con la mano derecha y disparar con la mano izquierda.

Como segurar a câmara

Segurar a câmara na mão direita, disparar com a mão esquerda.

Hur kameran hålls

Man håller kameran med högra handen och utlöser med den vänstra.

Hold kameraet

med højre hånd og udløs med venstre.

Kameran käyttöasento

Pidä kameraa oikeassa kädessä ja laukaise vasemmalla kädellä.



Sucher

Beim Blick durch den Sucher werden drei Kamerafunktionen sichtbar:

1. Bei Unterbelichtung: ein kleiner schwarzer Pfeil steht in dem hellen Ausschnitt am unteren Rand des Suchers.
2. Bei Film-Ende bzw. keine Filmkassette eingelegt: beim Auslösen wird am unteren Sucherrand ein rotes Blinklicht sichtbar.
3. Beim Umschalten auf Kunstlichtaufnahmen: ein schwarzer Zeiger ragt von rechts in den Sucher.

Zoeker

In de zoeker zijn drie camerafuncties zichtbaar:

1. Bij onderbelichting: een kleine zwarte pijl in de lichte uitsparing van de rand onder in de zoeker;
2. Bij het einde van de film, resp. geen film-cassette ingelegd: een rood knipperlicht onder in de zoeker bij het ontspannen;
3. Bij omschakeling op kunstlichtopnamen: een zwarte wijzer die van rechts in de zoeker schuift.

Viseur

Trois fonctions de la caméra sont visibles lorsqu'on regarde à travers le viseur:

1. En cas de sousexposition: Une petite flèche noire se trouve dans le secteur clair au bord inférieur du viseur.
2. En fin de film ou lorsqu'il n'y pas de cassette en place: Une lumière intermittente rouge est visible au bord inférieur du viseur lors du déclenchement.
3. En commutant sur prises de vues à la lumière artificielle: Une aiguille noire entre de droite dans le viseur.

Viewfinder

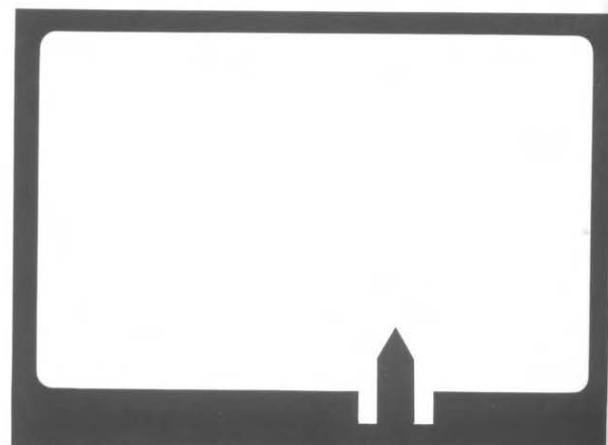
Three camera functions are shown in viewfinder:

1. Underexposure: a small, black arrow appears in light area at bottom edge of viewfinder.
2. End of film or no film cassette inserted: release causes red flashing light at bottom edge.
3. Changeover to artificial light exposures: a black pointer projects into viewfinder from right.

Mirino

Guardando attraverso il mirino sono visibili tre funzioni dell'apparecchio da ripresa:

1. In caso di sottoesposizione: si trova nel settore chiaro sull'orlo inferiore del mirino una piccola freccia nera.
2. In caso de fine pellicola o caricatore pellicola non inserito: agendo sul pulsante di scatto, si accende una luce rossa intermittente sull'orlo inferiore del mirino.
3. In caso di commutazione per riprese a luce artificiale: appare nel mirino, proveniente da destra, una lancetta nera.



Visor

Al mirar por el visor se distinguen tres señales de control de la cámara:

1. En caso de subexposición: en la escotadura clara del borde inferior del visor se halla una pequeña flecha negra.
2. En caso de fin de película o chasis de película no colocado en la cámara: al accionar el disparador parpadea una lucecita roja en el borde inferior del visor.
3. En caso de conmutación a tomas con luz artificial: una aguja negra penetra por la derecha en el visor.

Visor

Olhando pelo visor, três funções da câmara são visíveis:

- 1º Subexposição: na secção clara da orla inferior do visor é visível uma pequena seta preta.
- 2º Fim da película ou nenhuma cassete de filme foi introduzida: aquando do disparar, aparece uma luz intermitente encarnada na parte inferior do visor.
- 3º Regulação para filmagem à luz artificial: um indicador preto aparece do lado direito do visor.

Sökaren

I sökaren markeras tre kamerafunktioner:

1. Vid underexponering: en liten svart pil finns i den ljusa utskärningen i nedre delen av sökaren.
2. Vid filmslut eller ingen filmkassett inlagd: då man trycker på utlösaren syns ett rött blinkljus i nedre delen av sökaren.
3. Vid omkoppling till konstljusagning: en svart visare kommer in från höger i sökaren.

Søger

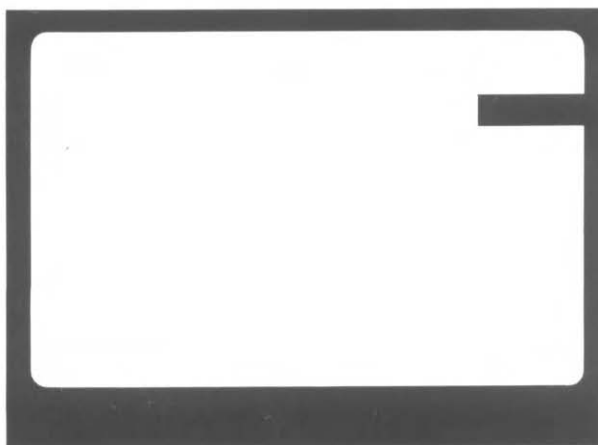
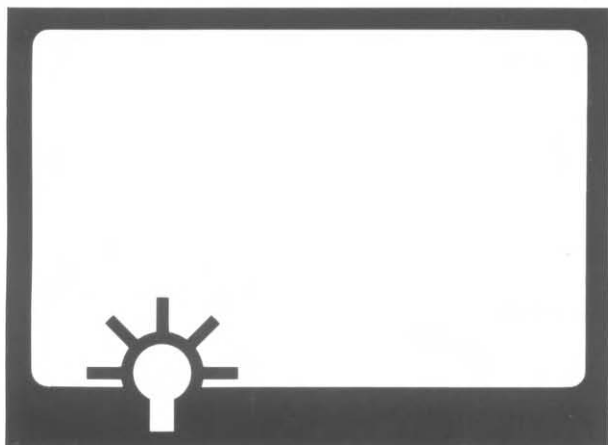
I søgeren ses tre kamera-funktioner:

1. Ved undereksponering: står en lille sort pil i det lyse udsnit ved søgerens underste kant.
2. Ved filmslut / ikke ilagt kassette: ved udløsning ses ved underste søgerkant et rødt blinklys.
3. Ved omskiftning til kunstlysoptagelser: rager en sort viser fra højre ind i søgeren.

Etsin

Etsimen läpi katsottaessa näkyy kolme kamera-toimintoa:

1. Alivalotettaessa: pieni, musta nuoli näkyy alalaidan vaaleassa osassa.
2. Filmin loppuessa tai filmikasetin puuttuessa: laukaistaessa näkyy etsimen alalaidassa vilkkuva punainen valo.
3. Kytettäessä keinovalokuvaukselle: musta raita ulottuu oikealta etsimeen.



Belichtungsautomatik

Die Agfa family-Kamera belichtet bei ausreichendem Licht automatisch richtig. Beim Filmen darf die Meßzelle (s. Pfeil in Fig.) nicht abgedeckt werden.

Wenn das Licht zu schwach ist, steht in dem hellen Ausschnitt am unteren Sucherrand ein kleiner Pfeil.

Belichtingsautomaat

De Agfa family-camera belicht bij voldoende licht automatisch juist. Tijdens het filmen de meetcel (zie pijl in de afb.) niet afdekken.

Wanneer het licht te zwak is, staat in de lichte uitsparing van de rand onder in de zoeker een kleine pijl.

Système automatique d'exposition

La caméra «family» Agfa assure automatiquement l'exposition correcte lorsque la lumière est suffisante. Ne pas recouvrir la cellule de mesure (voir flèche dans la figure) pendant le tournage.

En cas de lumière trop faible, une petite flèche se trouve dans le secteur clair au bord inférieur du viseur.

Automatic exposure control

The Agfa family camera automatically produces correct exposures in sufficient light. When filming, do not cover the sensor (see arrow in ill.). Inadequate light will make a small arrow appear in light area at bottom edge of viewfinder.

Sistema automatico dell'esposizione

Nell'apparecchio "family" Agfa, con sufficiente luminosità, l'esposizione corretta avviene automaticamente. Durante la ripresa di sequenze cinematografiche la cellula di misurazione (vedasi freccia nella figura) non deve venir coperta. Se la luce è troppo debole, nel settore chiaro sull'orlo inferiore del mirino si trova una piccola freccia.



Sistema automático de exposición

Habiendo suficiente luz, la cámara „family“ Agfa expone automáticamente de forma exacta. Al filmar no debe taparse la célula de medición (ver flecha en la ilustración).

Si la luz es demasiado débil, se verá en la escotadura clara del borde inferior del visor una flechita.

Exposição automática

A câmara Agfa family expõe automaticamente correcto se a luz é suficiente. Durante a filmagem, a célula fotoelétrica (cf. seta no desenho) não deve ser tapada. Se a luz está demasiado fraca, na secção clara da orla inferior do visor é visível uma pequena seta.

Exponeringsautomatik

Vid tillräckligt ljus exponerar Agfa family kameran automatiskt rätt. Vid filmning får mätcellen (se pil i fig.) inte täckas för. Då ljuset är för svagt finns en liten pil i den ljusa utskärningen i nedre delen av sökaren.

Eksponeringsautomatik

Agfa family kameraet eksponerer automatisk rigtigt ved tilstrækkeligt lys.

Under optagelsen må målecellen (se pil på fig.) ikke tildækkes. Er lyset for svagt, står en lille pil i det lyse udsnit ved underste søgerkant.

Valotusautomaatiikka

Agfa family-kamera valottaa automaattisesti oikein, kun valoa on riittävästi. Kuvattaessa ei mittauskennoa (ks. kuvassa oleva nuoli) saa peittää. Jos valo ei riitä, etsimen alareunan vaaleaan osaan tulee näkyviin pieni nuoli.

Laufbilder

Das ist die Laufbildtaste ▼. Stets zügig herunterdrücken. Die Laufbildszenen sollten immer etwas großzügig behandelt werden. Also nie zu kurz, aber auch nicht zu lang. 5–10 Sekunden sind ein gutes Mittelmaß. Schwenks langsam ausführen. Die Kamera ruhig halten. Ruckartige Bewegungen vermeiden.

Filmen

Dit is de filmknop ▼. Goed indrukken. De filmscènes moeten steeds royaal opgenomen worden. Dus nooit te kort, maar ook niet te lang. 5–10 seconden is een goed gemiddelde. Camera-zwenkingen langzaam uitvoeren. De camera rustig vasthouden. Stotende bewegingen vermijden.

Séquences filmées

C'est la touche pour séquences filmées ▼. Y appuyer sans à-coups. Donner un peu plus de liberté aux séquences filmées. Elles ne doivent jamais être trop courtes, ni trop longues non plus. 5 à 10 secondes représentent une bonne moyenne. Réaliser lentement les panoramiques. Tenir la caméra bien ferme. Eviter les secousses.

Movies

This is the movie key ▼. Press smartly. Movie scenes should always be of ample length. Never too short, nor too long. 5–10 seconds are a good average. Hold camera steady and pan slowly. Avoid jerky movements.

Sequenze cinematografiche

Questo è il pulsante per sequenze cinematografiche ▼. Premerlo in continuità. Le sequenze cinematografiche dovranno essere eseguite con una certa larghezza di vedute; non dovranno essere quindi né troppo brevi né eccessivamente lunghe: un buon tempo medio è da 5 a 10 secondi. Eseguire lentamente le panoramiche. L'apparecchio da ripresa va tenuto con mano ferma. Evitare movimenti repentini.



Escenas de cine

Esta es la tecla para escenas de cine ▼. Pulsarla uniformemente. Se recomienda filmar las escenas de cine de forma que no resultan demasiado breves ni demasiado largas. Una duración de 5–10 segundos es un buen promedio. Las panorámicas deben efectuarse lentamente. Sujetar la cámara firmemente, evitando movimientos bruscos.

Filmagem

Isto é o disparador para filmagem ▼. Sempre pressionar a fundo. As cenas de filmagens devem sofrer um tratamento liberal, i. e. nunca demasiadamente curto, mas também não demasiadamente longo. 5 a 10 segundos constitue uma boa média. Executar viragens devagar. Manter a câmera estável. Evitar movimentos bruscos.

Filmning

Detta är filmningsknappen ▼. Den trycks ned lugnt. Filmscenerna får inte göras för korta, men inte heller för långa. 5–10 sek. är lagom. Håll kameran lugnt. Svängningar åt sidan görs långsamt. Undvik ryckiga rörelser.

Kontinuerling optagelse

Dette er knap til kontinuerling optagelse ▼. Trykkes altid godt ned. Filmsscenerne bør altid tages med omtanke. Altså ikke for korte, heller ikke for lange. 5–10 sekunder kan være et godt holdpunkt. Panoreringer udføres langsomt. Hold kameraet roligt og undgå pludselige bevægelser.

Normaalikuvaus

Tämä on normaalikuvauspainike ▼. Paina sitä tasaisesti. Normaalikuvauksissa filmiä kannattaa käyttää hieman reilummin. Älä siis koskaan kuvaa liian lyhyitä, mutta ei myöskään liian pitkiä otoksia. 5–10 sekuntia on hyvä keskiarvo. Käsittele kameraa rauhallisesti. Käännä kameraa hitaasti ja vältä nykiviä liikkeitä.



Stehbilder

Das ist die Stehbildtaste ▼. Erkennbar an dem erhabenen Ring auf der orangefarbenen Taste. Jeder Tastendruck löst ein Stehbild aus. Die Belichtungszeit beträgt ca. $\frac{1}{30}$ Sekunde. Das heißt, möglichst ruhige Motive aufnehmen.

Enkelbeeldopnamen

Dit is de enkelbeeldknop ▼. Herkenbaar aan de verhoogde ring op de oranje kleurige knop. Iedere druk op de knop betekent één belicht beeldje. De belichtingstijd bedraagt ca. $\frac{1}{30}$ sec.. Dat betekent: zoveel mogelijk rustige motieven opnemen.

Images fixes

C'est la touche pour images fixes ▼. On la reconnaît à la bague en saillie sur la touche orange. Chaque pression sur cette touche déclenche une image fixe. Le temps d'exposition est d'environ $\frac{1}{30}$ s. C'est-à-dire qu'il faut choisir des sujets autant que possible sans mouvement.

Stills

This is the still key ▼. Identified by raised ring on orange key. A still is taken each time key is pressed. Shutter speed approx. $\frac{1}{30}$ s. Subjects should therefore be fairly still.

Riprese su singoli fotogrammi

Questo è il pulsante per riprese su singoli fotogrammi ▼. Riconoscibile dall'anello in rilievo sul pulsante arancione. Ad ogni pressione del pulsante viene scattato un fotogramma singolo. Il tempo di esposizione è di circa $\frac{1}{30}$ di secondo. Si raccomanda perciò di riprendere possibilmente motivi in cui il movimento non sia eccessivo.



Imágenes fijas

Esta es la tecla para imágenes fijas ▼. Se reconoce por el anillo que sobresale en la tecla anaranjada. Cada vez que se pulsa esta tecla se dispara una imagen fija.

El tiempo de exposición es de aprox. $\frac{1}{30}$ segundo, por lo que deberán tomarse motivos lo más inmóviles posible.

Imagem fixa

Isto é a tecla para imagem fixa ▼. Identificável pelo anel saliente na tecla cor de laranja.

Cada disparo = 1 fotograma.

O tempo de exposição é cerca de $\frac{1}{30}$ segundos.

Isto significa: Fotografar motivos sem muito movimento.

Stillbilder

Detta är stillbildsknappen (med ring på den orange-färgade knappen) ▼.

Varje tryck utlöser en stillbild.

Exponeringstiden är $\frac{1}{30}$ sek. — ta därför så lugna motiv som möjligt.

Enkeltbilleder

Dette er knappen til enkeltbilleder ▼. Ses på den forhojede ring på den orangefarvede knap. Hvert tryk udløser et enkelt billede.

Eksponeringstiden er ca. 1/30 sekund. D.v.s. optag fortrinsvis rolige motiver.

Yksittäiskuvaus

Tämä on yksittäiskuvauspainike ▼. Sen tuntee oranssinvärisessä painikkeessa olevasta ulkonevasta renkaasta.

Jokaisella laukaisukerralla saat yksittäiskuvan. Valotusaika on n. $\frac{1}{30}$ sekuntia. Kuvaa siis mahdollisimman rauhallisia kohteita.



Hinweis

Stehbilder nicht am Anfang und am Ende der Filmkassette auslösen. Nach Einsetzen der Filmkassette erst 2–3 Sekunden filmen. Sobald das rote Band der Filmvorratsanzeige auf 0 steht: keine Stehbilder mehr auslösen.

Schärfenbereich

Der Schärfenbereich richtet sich nach den Lichtverhältnissen.
Bei Sonne = 0,8 m bis unendlich.
Bei teilweise bedecktem Himmel = 1,2 m bis unendlich.
Bei total bedecktem Himmel = 1,5 m bis unendlich.
Bei Kunstlichtaufnahmen mit einer 1000-Watt-Filmleuchte 2 m – 5 m.

Opmerking

Aan het begin en aan het einde van de film geen enkelbeeldopnamen maken.
Na het inzetten van de filmcassette eerst 2–3 seconden filmen.
Wanneer de rode band van de filmvoorraadaanduiding op 0 staat, geen enkelbeeldopnamen meer maken.

Scherptebereik

Het scherptebereik is afhankelijk van de lichtverhoudingen.
Bij zon = 0,8 m tot oneindig.
Bij gedeeltelijk bedekte hemel = 1,2 m tot oneindig.
Bij totaal bedekte hemel = 1,5 m tot oneindig.
Bij kunstlichtopnamen met een 1000 Watt lamp = 2 m tot 5 m.

Remarque:

Ne pas déclencher d'images fixes ni au début ni à la fin du film.
Après avoir mis la cassette de film en place, filmer d'abord deux à trois secondes.
Dès que le ruban rouge de l'indicateur de réserve de film se trouve sur le zéro, ne plus déclencher d'images fixes.

Zone de netteté

La zone de netteté est en fonction des conditions lumineuses.
Par temps ensoleillé = 0,8 m à l'infini
Par ciel partiellement couvert = 1,2 m à l'infini
Par ciel complètement couvert = 1,5 m à l'infini.
Pour prises de vues à la lumière artificielle avec un ciné-flash de 1000 W = 2 m à 5 m.

Note

Do not release stills at beginning or end of film. Having fitted film cassette, first film for 2–3 seconds.
Do not shoot any more stills when red strip in film supply indicator reaches 0.

Depth of focus

The depth of focus depends on light.
Sunlight = 0.8 m to infinity.
Partly clouded skies = 1.2 m to infinity.
Totally overcast = 1.5 m to infinity.
Artificial light shots using a 1000 W lamp = 2 m to 5 m.

Osservazione

Non eseguire fotogrammi singoli al principio e alla fine della pellicola. Collocato il caricatore, eseguire dapprima sequenze cinematografiche per due o tre secondi.
Appena il nastro rosso dell'indicatore della riserva di pellicola è in posizione 0, non scattare più fotogrammi singoli.

Campo di nitidezza

Il campo di nitidezza dipende dalle condizioni di luce. Con sole = da 0,8 m a infinito.
Con cielo in parte coperto = da 1,2 m a infinito.
Con cielo completamente coperto = da 1,5 m a infinito.
Per riprese a luce artificiale con cine-flash da 1000 W = da 2 m a 5 m.

Observación

Evitar imágenes fijas al principio y al final de la película. Hacer pasar película durante 2–3 segundos después de haber colocado el chasis. En cuanto la banda roja del indicador de reserva de película esté en cero, ya no deben dispararse imágenes fijas.

Amplitud de nitidez

La amplitud de la nitidez depende de las condiciones de luz.
Si luce el sol = de 0,8 m a infinito.
Cielo parcialmente cubierto = 1,2 m a infinito
Cielo totalmente cubierto = 1,5 m a infinito
Tomas con luz artificial (lámpara de 1000 W) = 2 m a 5 m.

Nota:

Não tirar imagens fixas no princípio e fim da película. Após introdução da cassette de filme, primeiramente filmar durante 2 a 3 segundos. Logo que a fita encarnada da indicação quantidade de filme esteja na posição „O“, não tirar mais imagens fixas.

Zona da focagem

A zona de focagem depende das condições luminosas.
Sol: 0,8 m até infinito.
Céu parcialmente encoberto: 1,2 m até infinito.
Céu completamente encoberto: 1,5 m até infinito.
Filmagem à luz artificial com uma lâmpada de 1000 W = 2 a 5 m.

Praktiska råd

Ta inte stillbilder alldeles i början och slutet av filmen.
Då filmkassetten lagts in låter man filmen först löpa 2–3 sek.
När det röda bandet i film-längdsmätaren visar 0 skall man inte ta någon stillbild.

Skärpedjup

Skärpedjupet rättar sig efter ljusförhållandena.
Vid sol: 0,8 m till oändligt.
Vid lätt mulet: 1,2 m till oändligt.
Vid starkt mulet: 1,5 m till oändligt.
Vid filmbelysning med 1000 W lampa: 2–5 m.

Husk

Enkeltbilleder må ikke udloses ved filmens begyndelse og slutning.
Efter ilægning af filmkassetten filmes først 2–3 sekunder.
Så snart filmforråds-indikatorens røde bånd står på 0, må der ikke længere udloses enkeltbilleder.

Skarphedsområde

Skarphedsområdet retter sig efter lysforholdene.
I solskin = 0,8 m til uendelig.
Delvis skyet himmel = 1,2 m til uendelig.
Helt skyet himmel = 1,5 m til uendelig.
Ved kunstlysoptagelser med 1000 W lampe = 2–5 m.

Ohje

Älä ota yksittäiskuvia aivan filmin alussa tai lopussa.
Kun filmikasetti on asetettu paikoilleen, kuvaa aluksi 2–3 sekuntia.
Kun filmimäärän osoittimen punainen nauha on 0:n kohdalla, ei yksittäiskuvia enää saa ottaa.

Terävyysalueet

Terävyysalue määrätty valaistusolosuhteiden mukaan.
Auringonpaisteessa: 0,8 m – ääretön.
Puolipilvisellä säällä: 1,2 – ääretön.
Pilvisellä säällä: 1,5 – ääretön.
Keinovalo-otokset 1000 W:n valaisimella: 2 m – 5 m.



0.8 m – ∞



1.2 m – ∞



1.5 m – ∞



2 m – 5 m

Kunstlichtaufnahmen

Bei Verwendung eines hochempfindlichen Films (z. B. Agfa Moviechrome 160) wird das Licht in Innenräumen meist ausreichen. Dann muß der Schieber im Einsteckschuh der Kamera von Hand umgestellt werden. Lampensymbol für Aufnahmen bei Kunstlicht sichtbar. Eine falsche Einstellung führt zu Farbverfälschungen. Sonnensymbol für Aufnahmen bei Tageslicht sichtbar.

Sollte jedoch im Sucher die Unterbelichtung angezeigt werden, dann ist eine Filmleuchte zu verwenden.

Empfehlenswert: Philips-Leuchte Typ PSG 125.

Der Adapter für den Leuchtenfuß liegt bei.

Adapter in den Leuchtenfuß einschrauben.

Leuchte bis zum Einrasten in den Steckschuh der Kamera schieben. Die Umstellung auf Kunstlicht erfolgt automatisch. Zum Abnehmen der Leuchte: Bügel leicht nach oben drücken und aus dem Steckschuh schieben.

Kunstlichtopnamen

Bij gebruik van een hooggevoelige film (b. v. Moviechrome 160) zal het licht binnenshuis meestal voldoende zijn. Wanneer dat licht kunstlicht is, dan moet de schuif in het insteekschoentje bovenop de camera verschoven worden.

Het lampsymbool voor opname bij kunstlicht is dan zichtbaar. Wanneer binnenshuis gefilmd wordt met invallend daglicht moet het schuifje zo staan, dat het zonnensymbool voor opnamen bij daglicht zichtbaar is. Een verkeerde instelling leidt tot kleurveranderingen.

Indien in de zoeker onderbelichting aangeduid wordt, moet men gebruik maken van een filmzon. Aanbevolen wordt: Philips filmzon, type PSG 125. Een adapter daarvoor is bijgesloten. Hij wordt in de voet van de lamp geschroefd. De lamp in het insteekschoentje van de camera schuiven, tot zij insnapt. De omschakeling op kunstlicht gaat automatisch.

Voor het afnemen van de lamp: de beugel ietwat naar boven drukken en uit het insteekschoentje trekken.

Prises de vues à la lumière artificielle

Si l'on utilise un film de haute sensibilité (par ex. Moviechrome 160 Agfa), la lumière à l'intérieur sera suffisante dans la plupart des cas. Déplacer à la main le curseur dans la griffe.

Symbole lampe visible pour prises de vues à la lumière artificielle. Symbole soleil visible pour prises de vues à la lumière du jour. Un réglage incorrect provoque une dénaturation des couleurs.

Si la sous-exposition est indiquée dans le viseur, utiliser un ciné-flash. Ciné-flash recommandé: Philips, type PSG 125, avec adaptateur. Visser l'adaptateur dans le pied du ciné-flash.

Pousser le ciné-flash dans la griffe de la caméra jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

La commutation sur lumière artificielle se fait automatiquement.

Pour enlever le ciné-flash: pousser l'étrier légèrement vers le haut et le retirer de la griffe.

Artificial light exposures

Indoor light will normally suffice in conjunction with a high-speed film (e. g. Agfa Moviechrome 160). Adjust accessory shoe slide by hand.

Lamp symbol appears for artificial light shots. Sun symbol appears for daylight exposures. Incorrect setting will falsify colours.

Use film lamp when viewfinder indicates underexposure.

Recommended: Philips lamp type PSG 125.

Adapter supplied.

Screw into bottom of lamp. Slide lamp fully home in accessory shoe on camera. Changeover to artificial light is automatic.

To detach lamp, force clip up slightly and withdraw from accessory shoe.

Riprese a luce artificiale

Usando una pellicola altamente sensibile (per esempio Moviechrome 160 Agfa), la luce negli interni sarà per lo più sufficiente. Spostare a mano il cursore nella slitta.

È visibile la lampada-simbolo per le riprese a luce artificiale, come può essere visibile il sole-simbolo per le riprese a luce diurna. Un'errata registrazione provoca distorsioni cromatiche.

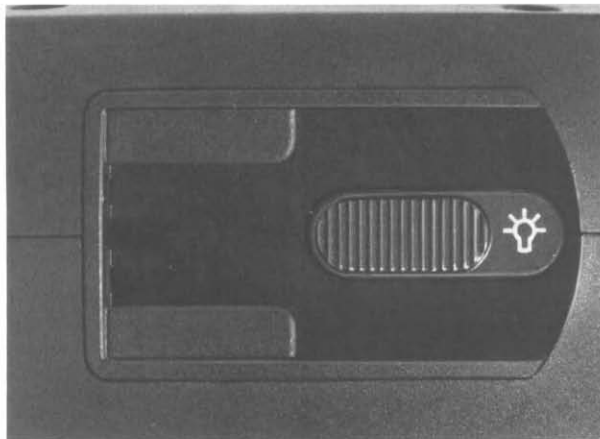
Se nel mirino viene indicata la sottoesposizione usare un cine-flash.

Si raccomanda l'uso del cine-flash Philips, tipo PSG 125 con adattatore annesso.

Avvitare l'adattatore nel piede del cine-flash.

Spingere il cine-flash fino ad arresto nella slitta dell'apparecchio da ripresa. La commutazione a luce artificiale avviene automaticamente.

Per togliere il cine-flash: premere leggermente la staffa verso l'alto ed estrarre il cine-flash dalla slitta.



Tomas con luz artificial

Si se emplea una película de gran sensibilidad (por ejemplo Moviechrome 160 Agfa) bastará por regla general la luz de recintos interiores. Cambiar a mano la corredera en la zapata.

Símbolo de lámpara visible para tomas a luz artificial. Símbolo del sol visible para tomas a luz natural. La graduación incorrecta motivará faltas en los colores.

Si pero en el visor aparece la indicación de subexposición, hay que utilizar una lámpara de filmar.

Se recomienda la lámpara Philips, tipo PSG 125. Adaptador para el pie de la lámpara incluido. Enrosca el adaptador en el pie de la lámpara. Encajar la lámpara en la zapata de la cámara hasta que encastre.

La conmutación a luz artificial se efectúa automáticamente.

Para quitar la lámpara se aprieta el estribo ligeramente hacia arriba, sacando después la lámpara de la zapata.

Filmagem à luz artificial

Se se utiliza um filme de alta sensibilidade (p. ex. Agfa Moviechrome 160) a luz será suficiente para interiores. Então a correção na sapata da câmara deve ser mudada manualmente.

Símbolo da lâmpada para filmagens à luz artificial visível. Uma regulação errada provoca cores adulteradas. Símbolo do sol para filmagens à luz do dia visível.

Se o visor indica subexposição, precisa utilizar uma lâmpada de filmagem.

Aconselha-se: Lâmpada Philips, tipo PSG 125. Adaptador para o pé da lâmpada é fornecido juntamente com a câmara. Este deve ser aparafusado no pé da lâmpada. Introduzir a lâmpada na sapata da câmara até engatar.

A mudança para luz artificial é feita automaticamente.

Para retirar a lâmpada: Pressionar ligeiramente para cima a asa e retirar da sapata.

Konstljustagningar

Vid användning av en högkänslig film (t.ex. Agfa Moviechrome 160) räcker ljuset för det mesta. Då bör sliden i kamerans tillbehörsfäste ställas om för hand.

Lampsymbol för konstljusagningar synlig. Solsymbol för dagsljusfilmning synlig. Felinställning medför färgförskjutning.

Om i sökaren anges underexponering, bör filmbelysning användas, t.ex. Philips filmbelysning typ PSG 125. Den bifogade adaptorn skruvas in i lampfoten.

Filmbelysningen sätts fast i kamerans tillbehörsfäste, till snäppläge.

Därvid ställs kameran automatiskt om för konstljus.

Filmbelysningen tas bort genom att trycka bygeln lätt uppåt och dras ur fästet.

Kunstlysoptagelser

Indendørs vil lyset oftest være tilstrækkeligt ved brug af højfølsomme film (f. eks. Agfa Moviechrome 160). Skyderen i kameraets holdesko skal da omstilles manuelt. Synligt solsymbol eller lampesymbol for hhv. dagslys- og kunstlysoptagelser. Forkert indstilling giver farvestik.

Hvis undereksponering indikeres i søgeren, skal der anvendes lyskanon, f. eks. Philips lyskanon, type PSG 125. Adapter medfølger. Skrues ind i lyskanonens fod.

Lyskanonen skydes helt ind i kameraets holdesko til klikpunkt.

Omstilling til kunstlys sker automatisk.

Man fjerner lyskanonen ved at trykke bøjlen lidt op efter og derefter trække lyskanonen ud af holdeskoen.

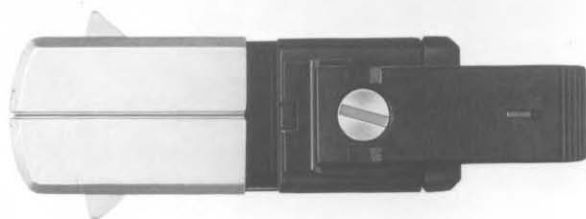
Kuvaus keinovalossa

Käytettäessä erikoisherkkää filmiä (esim. Agfa Moviechrome 160) riittää useimmiten sisävalo. Käännä istukassa oleva luisti oikeaan asentoon. Kuvattaessa keinovalossa näkyy „lamppu“-merkki, päivänvalossa kuvattaessa näkyy merkki „aurinko“. Väärä asetus aiheuttaa värvirheen. Kun etsimessä näkyy alivalotusta osoittava nuoli, käytä valaisinta.

Suositus: Philips-valaisin, tyyppi PSG 125. Pidike seuraa mukana. Se on ruuvattava kiinni valaisimen jalkaan.

Työnnä valaisin kameran istukkaan niin, että se lukkiutuu paikalleen.

Asetus keinovalolle tapahtuu automaattisesti. Valaisimen irrottaminen: paina kahvaa kevyesti ylöspäin ja vedä valaisin kiinnittimestä.



Film-Ende

Das rote Signal im Sucher blinkt auf.

Kamera öffnen, dabei springt das rote Band in der Filmvorratsanzeige auf ► zurück. Belichtete Filmkassette entnehmen und neue Filmkassette einlegen.

Film-Kassette (gekennzeichnet mit „exposed“) im beiliegenden Versandbeutel an die nächste Umkehranstalt schicken.

Het einde van de film

Het rode signaal in de zoeker gaat aan.

De camera openen, tegelijk springt de rode band in het venstertje van de filmvoorraadaanduiding op ► terug. De belichte filmcassette eruitnemen en een nieuwe filmcassette inleggen.

De filmcassette (het woord "exposed" is zichtbaar) in bijgaand verzendzakje aan het dichtsbijzijnde ontwikkellaboratorium opzenden.

Fin du film

Le signal rouge dans le viseur clignote.

Ouvrir la caméra; le ruban rouge dans l'indicateur de réserve de film retourne sur ►. Retirer la cassette de film exposée et mettre une nouvelle cassette en place.

Mettre la cassette de film (marquée par «exposed») dans le sachet joint, et envoyer le sachet au laboratoire de traitement inversible le plus proche.

End of film

Viewfinder shows flashing red signal.

Open camera, causing red strip in supply indicator to return to ►. Remove exposed film cassette and insert new one.

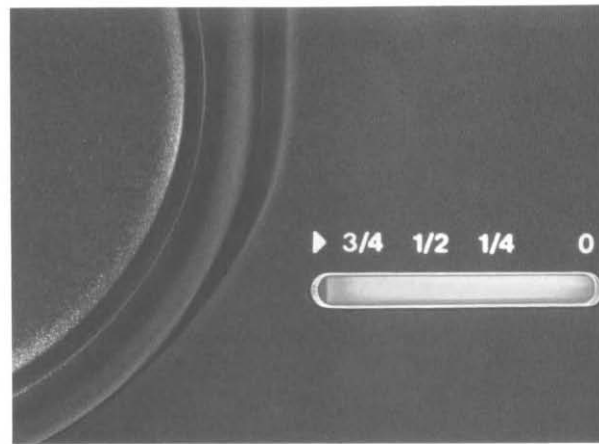
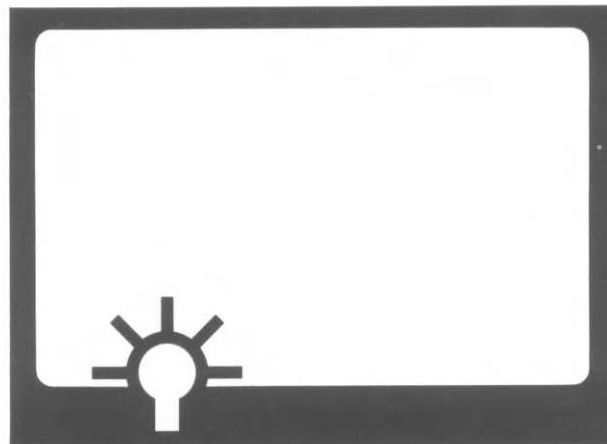
Send film cassette (marked "exposed") to nearest reversal laboratory in enclosed pouch.

Fine pellicola

Si accende ad intermittenza la luce rossa nel mirino.

Aprire l'apparecchio da ripresa: il nastro rosso nell'indicatore della riserva di pellicola ritorna nella posizione ►. Togliere il caricatore con la pellicola esposta ed introdurre un caricatore di pellicola nuovo.

Il caricatore, contrassegnato con la dicitura „exposed“, dovrà essere messo nella busta allegata e inviato al più vicino servizio di sviluppo invertibile.



Fin de la película

La señal roja en el visor parpadea.
Abrir la cámara. La banda roja del indicador de reserva de película regresa a ►. Sacar el chasis con la película expuesta y colocar un chasis nuevo.
Enviar el chasis de película (señalado con „exposed”) en la bolsita adjunta al laboratorio de revelado más próximo.

Fim do filme

O sinal encarnado no visor acende.
Abrir a câmara, a fita encarnada na janelinha da indicação quantidade de filme volta para ►.
Retirar película exposta e introduzir nova.
Enviar cassete de filme (marcada „exposed”) ao Serviço Inversível mais próximo dentro do envelope fornecido.

Filmslut

Då filmen är slut blinkar en röd signal i sökaren.
Kameran öppnas, varvid filmlängdsmätarens röda band återgår till ►.
Ta ur filmkassetten och lägg i en ny.
Den filmade kassetten (markerad med „exposed”) läggs i försändningspåsen och sänds till filmlaboratoriet eller lämnas till fotohandlaren.

Filmslut

Det røde signal i søgeren blinker.
Kameraet åbnes, hvorved det røde bånd i filmforrådsindikatoren springer tilbage på ►.
Den eksponerede film tages ud og ny film ilægges.
Filmkassetten (kendetegnet med „exposed”) sendes til nærmeste fremkaldeanstalt til fremkaldelse (brug vedlagte forsendelsespose).

Filmin loppu

Etsimessä syttyy punainen merkkivalo.
Avaa kasettilokeron kansi; tällöin filmimäärän osoittimen punainen nauha ponnahtaa takaisin ►-merkin kohdalle.
Ota valotettu filmi ulos ja aseta uusi filmi paikoilleen.
Lähetä valotettu filmi (exposed-merkinnällä) mukana seuraavassa lähetys pussissa kehitettäväksi.



Allgemeine Hinweise

Reinigung

Den Kassettenraum von Zeit zu Zeit mit einem weichen Pinsel reinigen, besonders die Filmbühne.

Pflege

Wenn die Kamera über mehrere Wochen nicht benutzt wird, sollten die Batterien herausgenommen werden. Bei niedrigen Temperaturen empfindet es sich, die Batterien herauszunehmen, körpernah aufzubewahren und erst kurz vor Beginn der Filmaufnahme wieder einzusetzen.

Stopp-Markierungen

Bei Belichtung eines Stehbildes wird auf dem perforationsfreien Rand des Films eine Markierung gesetzt. Sie ist für den automatischen Stopp des Films beim Betrachten im Agfa family-Monitor erforderlich.

Aus diesem Grunde dürfen nur Filme ohne Tonspur verwendet werden, weil sonst keine Stopp-Markierung gesetzt werden kann. Wenn die Stopp-Markierung erhalten bleiben soll, dürfen die mit family-Kamera aufgenommenen Filme nicht nachträglich mit einer Tonspur ausgerüstet werden.

Algemene wenken

Reiniging

De cassette ruimte van tijd tot tijd met een zacht penseel reinigen. Dat geldt zeker voor de film-doorroer.

Onderhoud

Wanneer de camera gedurende meerdere weken niet gebruikt wordt, moeten de batterijen eruitgenomen worden.

Bij lage temperatuur is het raadzaam de batterijen eruit te nemen en dicht bij het lichaam op te bergen. Batterijen eerst pas vóór het filmen weer in de camera plaatsen.

Stopaanduidingen

Bij het belichten van een enkelbeeldopname wordt op de niet van een perforatie voorziene rand van de film een aanduiding aangebracht. Dat is noodzakelijk voor de automatische stop van de film bij het bekijken ervan met de Agfa family-monitor.

Daarom kunnen alleen films zonder geluidsspoor gebruikt worden, omdat anders geen stopaanduiding aangebracht kan worden.

Wanneer de stopaanduiding behouden moet blijven, kunnen de met de family-camera opgenomen films nadien niet van een geluidsspoor voorzien worden.

Remarques:

Nettoyage

Nettoyer de temps en temps le logement de la cassette à l'aide d'un pinceau doux, et tout particulièrement le porte-film.

Entretien

Si l'on n'utilise pas la caméra pendant plusieurs semaines, enlever les piles.

A des basses températures il est conseillé de retirer les piles, de les garder près du corps et de ne les remettre en place que juste avant de recommencer à filmer.

Repères d'arrêt

Lors de l'exposition d'une image fixe, un repère est apposé sur le bord non perforé du film. Ce repère est nécessaire pour l'arrêt automatique du film que l'on observe dans le family monitor.

C'est pourquoi il ne faut utiliser que des films sans piste sonore car autrement il n'est pas possible d'apposer des repères d'arrêt.

Si l'on veut conserver le repère d'arrêt, les films tournés avec la caméra «family» ne doivent pas être munis ultérieurement d'une piste sonore.

Notes

Cleaning

Cassette compartment, and especially film carrier, require occasional cleaning with a soft brush.

Care

Batteries should be removed if camera is left idle for several weeks.

At low temperatures it is advisable to remove batteries, keep close to your body and only put back when you are ready to film again.

Stop marking

A mark is made in unperforated film margin in response to a still exposure. Markings serve to stop film automatically for viewing in Agfa family monitor.

That is why films without sound tracks are needed because there would otherwise be no space for stop marks. Films taken with family camera must not be given a sound track if stop marking is to be retained.

Osservazioni:

Pulizia

Pulire di tanto in tanto l'alloggiamento del caricatore con un soffice pennello, in modo particolare il piano portapellicola.

Manutenzione

Qualora l'apparecchio da ripresa non dovesse venir usato per diverse settimane, si raccomanda di togliere le pile.

Con temperature basse consiglia di togliere le pile, di conservarle vicino al corpo e di rimetterle posto soltanto prima di ricominciare a filmare.

Contrassegni d'arresto

Durante l'esposizione di un fotogramma singolo sull'orlo non perforato della pellicola viene applicato un contrassegno, esso è necessario all'arresto automatico della pellicola nel family monitor.

Perciò dovranno venir impiegate pellicole senza colonna sonora, altrimenti non verrebbe applicato il contrassegno d'arresto. Volendo conservare il contrassegno d'arresto, i film ripresi con un apparecchio di ripresa „family“ non dovranno esser dotati successivamente di colonna sonora.

Observaciones:

Limpieza

Limpiar de vez en cuando el compartimiento del chasis con un pincel suave, especialmente el portapelículas.

Conservación

Sacar las pilas si la cámara no fuese a utilizarse durante varias semanas.

A bajas temperaturas se recomienda sacar las pilas, conservarlas a proximidad del cuerpo y volver a colocarlas sólo antes de recomenzar a filmar.

Marcas de detención

Al exponer una imagen fija, se aplica una marca en el borde sin perforar de la película. Esta marca se necesita para detener automáticamente la película al pasarla por el family monitor. Por este motivo sólo deben emplearse películas sin banda sonora, ya que de lo contrario no sería posible aplicar las marcas de detención. Si se desea conservar la marca de detención, no deben proveerse posteriormente de banda sonora las películas obtenidas con la cámara „family“.

Indicações gerais

Limpeza

Limpar depósito de casete e especialmente o canal de filme de tempo a tempo com um pincel macio.

Manutenção

Se a câmara não é utilizada durante algumas semanas, retirar as pilhas.

Em caso de temperatura baixa aconselha-se retirar as pilhas e guardá-los em contacto com o corpo humano. Recolocar as pilhas somente pouco antes de começar a filmar.

Marcações „Stop“

Aquando da exposição duma imagem fixa, o lado não perfurado da película recebe uma marcação. Esta é necessária para a paragem automática do filme aquando da passagem no family monitor. Por isso somente devem ser utilizados filmes sem pista sonora, visto que em caso contrário não é possível marcação „Stop“. Se a marcação „Stop“ deve ser mantida, os filmes rodados com uma family câmara não devem ser posteriormente equipados com uma pista sonora.

Hänvisningar

Rengöring

Kassettrymmet bör då och då göras rent med en mjuk pensel, speciellt filmbanan.

Vård

Då kameran inte skall användas under flera veckor bör man ta ur batterierna.

Vid låga temperaturer är det lämpligt att lägga batterierna i en varm ficka och sätta in dem först strax innan man skall filma.

Stopppmarkeringar

Då man tar en stillbild markeras detta automatiskt på den perforationsfria filmkanten och detta behövs för automatstoppet vid betraktande av filmen i family monitorn.

Därför får man (om man vill ta stillbilder) inte använda film med pålagt ljudspår (annars sker ingen stopppmarkering). Om man vill behålla stopppmarkeringen får man inte lägga på ljudspår efteråt.

Almindelige henvisninger

Rengöring

Kassetterummet rengøres fra tid til anden med en blød pensel, især filmbanen.

Vedligeholdelse

Bruges kameraet ikke i længere tid, skal batterierne fjernes.

Ved lave temperaturer anbefales det at tage batterierne ud og opbevare dem på sig. De sættes atter i lige for der skal filmes.

Stopmarkeringer

Ved eksponering af et enkeltbillede sættes et mærke på filmens perforationsfrie kant. Det er nødvendigt for det automatiske stop af filmen, når den vises med family monitoren. Derfor må der kun bruges film uden tonespor, da der ellers ikke kan sættes stopmærker. Skal stopmarkeringen bibeholdes, må film, optaget med family kameraet, ikke senere belægges med tonespor.

Yleisohjeita

Puhdistus

Puhdista aika ajoin kasettilokero, erityisesti filmirata, pehmeällä siveltimellä.

Hoito

Jos kameraa ei käytetä useisiin viikkoihin, on paristot otettava pois.

Alhaisissa lämpötiloissa on suositeltavaa poistaa paristot kamerasta. Säilytä paristoja ruumiinlämmössä, esim. taskussa ja pane ne takaisin kameraan vasta juuri ennen käyttöä.

Pysäytysmerkki

Yksittäiskuvaa valotettaessa tulee filmin perforaation reunaan merkki. Se on tarpeen filmin automaattista pysäytystä varten esitetäessä filmiä family monitor.

Tästä syystä käytetään ainoastaan ääniraidottomia filmejä, koska pysäytysmerkin laittaminen ei muuten ole mahdollista. Jos pysäytysmerkki halutaan säilyttää, ei perhe-kameralla kuvattuja filmejä saa jälkeensä varustaa ääniraidalla.

Technische Daten

Objektiv

Agfa Movaron
1 : 1,5/10 mm (6-Linse)
mit Mehrschichtver-
gütung Ø S 40,5 x 0,5

Sucher

mit Anzeigen für Unter-
belichtung, Film-Ende
und Kunstlicht

Belichtung

vollautomatische
Belichtungssteuerung

Film-Empfindlichkeit

Automatische Abtastung
für 40 ASA (17 DIN)
und 160 ASA (23 DIN)

Filmgeschwindigkeit

18 B/s und Stehbild mit
Stopppmarkierung

Stromversorgung

Antrieb: zwei Mignon-
Batterien je 1,5 V (Varta
4006 oder Mallory MN
1500) Belichtungsauto-
matik: eine Knopf-Batterie
1,35 V (Varta 625 PX
oder Mallory PX 625)

Maße

Ø 132 mm, Gehäuse
50 mm, Gesamtdicke über
Batteriebehälter 67 mm

Gewicht

ohne Batterien 410 g

Zubehör

Tragschleife
Lampenadapter für
Philips Leuchte PSG 125

Extra

family-Tasche

Empfehlenswert

Kunstlicht-Leuchte 1000W
Philips PSG 125

Änderungen vorbehalten

Technische gegevens

Objektiv

Agfa Movaron
1 : 1,5/f = 10 mm (met
MC-coating, 6-lenzig),
Ø S 40,5 x 0,5

Zoeker

met aanduidingen voor
onderbelichting,
filmeinde en kunstlicht

Belichting

volautomatische
belichtingsregeling

Filmgevoeligheid

automatische aftasting
voor 40 ASA (17 DIN)
en 160 ASA (23 DIN)

Filmsnelheid

18 beelden per seconde
en stilstaand beeld met
stopaanduiding

Stroombron

aandrijving: twee mign-
onbatterijen van ieder
1,5 V (Varta 4006
of Mallory MN 1500)
belichtingsautomaat:
een knoopcel van 1,35 V
(Varta V 625 PX
of Mallory PX 625)

Maten

Ø 132 mm, cameradikte
50 mm, totale dikte
inclusief batterijhouder
67 mm

Gewicht

zonder batterijen 410 g

Toebehoren

polsriem
lampadapter voor Philips
filmzou PSG 125

Extra

family tas

Aanbevelenswaard

filmzou 1000 W
Philips PSG 125

Wijzigingen voorbehouden

Données techniques

Objektif

Movaron Agfa
1 : 1,5/f = 10 (à six lentilles)
à traitement multicouche
Ø S 40,5 x 0,5

Viseur

Avec indications de
sous-exposition,
fin de film, lumière
artificielle

Exposition

Commande complète-
ment automatique
de l'exposition

Sensibilité de film

Balaye automatique
pour 40 ASA (17 DIN)
et 160 ASA (23 DIN)

Vitesse

18 images pas seconde
et image isolée avec
repère d'arrêt

Alimentation en courant

Entraînement:
deux piles Mignon de
1,5 V chacune (Varta 4006
ou Mallory MN 1500)
Système automatique
d'exposition: une
pile-bouton de 1,35 V
(Varta V 625 PX
ou Mallory PX 625)

Dimensions

132 mm de diamètre,
épaisseur du boîtier
50 mm, épaisseur totale
y compris logement
des piles 67 mm

Poids

410 g sans piles

Accessoires

Dragonne
Adaptateur de lampe
pour ciné-flash
Philips PSG 125

Extra

Sac «family»

Recommandé

Ciné-flash lumière
artificielle 1000 W
Philips PSG 125

Tous droits de modifica-
tion réservés

Specifications

Lens

Agfa Movaron
1 : 1.5/f = 10 mm (6 ele-
ments) multicoated,
Ø S 40.5 x 0.5

Viewfinder

With indicators for
underexposure, end of
film and artificial light

Exposure

Fully automatic
exposure control

Film speed

Automatic scanning for
40 ASA (17 DIN)
and 160 ASA (23 DIN)

Frame frequency

18 fps and stills with
stop marks

Power supply

Drive: two 1.5 V mignon
batteries (Varta 4006 or
Mallory MN 1500)
Automatic exposure
control: one 1.35 V button
cell (Varta V 625 PX
or Mallory PX 625)

Dimensions

132 mm in diameter,
body 50 mm wide, overall
width at battery compart-
ment 67 mm

Weight

410 g without batteries

Accessories

Carrier strap
Lamp adapter enclosed
for Philips lamp PSG 125

Extra

family bag

Recommended

1000W artificial light lamp
Philips PSG 125

Subject to alterations

Data tecnici

Obiettivo

Movaron Agfa
1 : 1,5/f = 10 mm (a sei
lenti) trattamento anti-
riflessione multiple
Ø S 40,5 x 0,5

Mirino

con indicazioni per
sottoesposizione, fine
pellicola e luce artificiale

Esposizione

comando completa-
mente automatico
dell'esposizione

Sensibilità della pellicola

scansione automatica
per 40 ASA (17 DIN)
e 160 ASA (23 DIN)

Velocità di scorrimento della pellicola

18 fotogrammi/seconde
e fotogramma singolo con
contrassegno d'arresto

Alimentazione

di corrente

motore attivato da
due pile Mignon da 1,5 V
ciascuna (Varta 4006 o
Mallory MN 1500)
sistema automatico di
esposizione: una
pila-bottone da 1,35 V
(Varta V 625 PX
o Mallory PX 625)

Dimensioni

132 mm di diametro,
spessore del corpo 50 mm
spessore totale sopra
l'alloggiamento pile
67 mm

Peso

410 g, senza pile

Accessori

Cordone di trasporto
Adattatore lampada per
ciné-flash Philips PSG 125

Extra

Busta "family"

Raccomandato

Ciné-flash per luce
artificiale da 1000 W
Philips PSG 125

Ci riserviamo il diritto di
apportare modifiche

Características técnicas

Objetivo

Movaron Agfa 1: 1,5/f = 10 mm (de seis lentes) con tratamiento múltiple de antireflexión
Ø S 40,5 x 0,5

Visor

Con indicación de subexposición, fin de película y luz artificial

Exposición

Sistema completamente automático de la exposición

Sensibilidad de película

Exploración automática para 40 ASA (17 DIN) y 160 ASA (23 DIN)

Velocidad de película

18 imágenes/seg e imagen fija con marca de detención

Alimentación de corriente

motor: dos pilas

„Mignon“ 1,5 V c. u. (Varta 4006 o Mallory MN 1500)

sistema automático de exposición: pila de botón 1,35 V Varta V 625 PX o Mallory PX 625

Dimensiones

132 mm Ø, espesor caja 50 mm; grueso total sobre el receptáculo de las pilas 67 mm

Accesorios

Correa portadora
Adaptador para lámpara Philips PSG 125

Extra

Funda „family“

Lámpara recomendada

Lámpara de luz artificial 1000 W
Philips PSG 125

Dados técnicos

Objectiva

Movaron Agfa
1 : 1,5/f = 10 mm
(6 lentes), MC coating,
Ø S 40,5 x 0,5

Visor

Com indicação de subexposição, fim de película e luz artificial

Eposição

Comando de exposição completamente automático

Sensibilidade de filme

Leitura automática para 40 ASA (17 DIN) e 160 ASA (23 DIN)

Velocidade de filmagem

18 imagens/segundo e imagem fixa com marcação de paragem

Alimentação

Accionamento: 2 pilhas Mignon de 1,5 V (Varta 4006 ou Mallory MN 1500)

Eposição automática: uma pilha tipo „botão“ de 1,35 V (Varta V 625 PX ou Mallory PX 625)

Dimensões

Ø 132 mm, largura da câmara 50 mm; largura total por cima do depósito de pilhas 67 mm

Peso

Sem pilhas 410 g

Acessórios

Pega

Adaptador para lâmpada Philips PSG 125

Extra

Bolsa „family“

Aconselha-se

Lâmpada Philips PSG 125 de 1000 W para luz artificial

Salvo modificações

Tekniska data

Objektiv

Agfa Movaron
1 : 1,5/10 mm (6-linsigt) med multicoating,
Ø S 40,5 x 0,5

Sökare

med markering för underexponering, filmslut och konstljus

Exponering

hela automatisk exponeringsstyrning

Filmkänslighet

automatisk avkänning för 40 ASA (17 DIN) och 160 ASA (23 DIN)

Filmhastighet

18 bilder per sek. och enbild genom stoppmarkering

Strömkälla

for motorn: två 1,5 V Mignonbatterier (Varta 4006 eller Mallory MN 1500)

för exponeringsautomatiken: ett 1,35 V knappbatteri (Varta V 625 PX eller Mallory PX 625)

Mått

diameter 132 mm, tjocklek 50 mm (67 mm vid batterifacket)

Vikt

utan batterier 410 g

Tillbehör

handlovsrem
lampadapter för Philips filmbelysning PSG 125

Extra

family väska

Lämplig

filmbelysning 1000 W
Philips PSG 125

Ändringar förbehålles

Tekniske data

Objektiv

Agfa Movaron 1:1,5/10 mm (6 linser) multicoated
Ø S 40,5 x 0,5

Soger

med indikering for underexponering, filmslut og kunstlys

Eksponering

hela automatisk eksponeringsstyrning

Filmfolsomhed

automatisk aftastning for 40 ASA (17 DIN og 160 ASA (23 DIN)

Filmhastighed

18 b/s og enkeltbillede med stopmarkering

Stromforsyning

drift: to mignonbatterier på hver 1,5 V (Varta 4006 eller Mallory MN 1500) eksponeringsautomatik: et knapbatteri 1,35 V (Varta V 625 PX ell. Mallory PX 625)

Mal

Ø132 mm, husets tykkelse 50 mm, samlet tykkelse over batteribeholder 67 mm.

Vægt

uden batterier 410 g

Tilbehør

bærerem
lampeadapter til Philips lyskanon PSG 125

Ekstra

Family-taske

Anbefales

Philips lyskanon
PSG 125 1000 W

Ret til ændringer forbeholdes

Tekniset tiedot

Objektiiv

Agfa Movaron 1 : 1,5/10 mm (6-linssinen, monikalvopäällystetty),
Ø S 40,5 x 0,5

Etsimessä näkyvät

— alivalotuksen varoitin
— keinovaloasetuksen ilmoittava osoitin

— osoitin filmin loppumiselle

Valotuksen säätö

täysautomaattinen

Filminherkkyy

automaattinen tunnistin 40 ASA filmeille (17 DIN) 160 ASA filmeille (23 DIN)

Kuvausnopeudet

18 kuvaa/s
ja yksittäiskuva pysäytysmerkillä

Virtälähde

filminsiirto: kaksi 1,5 V paristoa (Varta 4006 tai Mallory MN 1500)
valotusautomaattikka: 1,35 V nappiparisto (Varta V 625 PX tai Mallory PX 625)

Mitat

Ø 132 mm, rungon pakkuus 50 mm, kokonaispakkuus paristokotelon kohdalta 67 mm

Paino

ilman paristoja 410 g

Lisälaitteet

kantohihna
lampunkinnitin Philips-valaisimelle PSG 125

Lisä

1000 W:n keinovalo-valaisin Philips PSG 125

Oikeus muutoksiin pidätetään

Salvo modificaciones

Familiengerecht:

problemlose 2-Tasten-
Bedienung

Universell:

für Film- und Standbild-
betrachtung von Super 8
family-Filmen

Praktisch:

bequeme Bildschirm-
betrachtung bei Tages-
licht

Uiterst eenvoudig:

probleemloze bediening
door twee knoppen

Universeel:

voor film- en stilstaande
beeldbekijking van
super 8 family-films

Praktisch:

handige beeldscheerm-
bekijking bij daglicht.

Pour toute la famille:

simple et sans problème,
deux touches de
commande

Universel:

pour vision familiale de
films et de vues fixes sur
films family super 8

Pratique:

vision sur écran en plein
jour sans problème

For all the family:

Simple 2-button control.

Universal:

For showing movies and
still pictures from Super-8
family films.

Practical:

Convenient screen moni-
toring in daylight.

**Studiato per un uso
famigliare:**

funziona mediante due
tasti con estrema semp-
licità d'uso

Universale:

per visione di sequenze
cinematografiche e di
singoli fotogrammi su
pellicole super 8-family

Pratico:

consenta la visione in
luce diurna delle imma-
gini proiettate

Pensado para la familia:
manejo exento de problemas mediante dos teclas
Universal:
para la visión de escenas de cine y vistas fijas de películas super 8-family
Muy práctico:
cómoda visión sobre pantalla a la luz del día

Concebido para a família:
Manejo sem problemas por meio de duas teclas.
Universal:
Para visão de filmes e imagens fixas sobre filmes Super 8 family.
Muito prático:
Cómoda visão sobre ecran a luz do dia.

Lättskött för hela familjen:
2-knappsmanövrering
Universell:
för film- och stillbildsvisning från Super 8 family-filmer
Praktisk:
bekväm bildskärmsvisning vid dagsljus

For hele familien:
problemlos 2-knaps betjening
Universal:
til kontinuerlig og enkelt-billed filmfremvisning af Super 8 family film
Praktisk:
bekvem fremvisning i dagslys

Koko perheen Agfa family:
Helppokäyttöinen — vain 2 käyttöpainiketta
Monipuolinen:
Super 8 family-filmien ja -yksittäiskuvien katseluun.
Käytännöllinen:
Kätevä kuvaruutu, näkyy päivänvalossakin.



AGFA-GEVAERT AG MÜNCHEN

0513-10spr.-1080 U Printed in Germany

Typ · Type · Tipo 5190